



Treaty Series No. 10 (1931)

# CONVENTION

BETWEEN HIS MAJESTY, IN RESPECT OF  
THE UNITED KINGDOM, AND  
HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN

*regarding*

## Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters

London, August 28, 1930

[Ratifications exchanged at London, January 16, 1931]

Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs  
to Parliament by Command of His Majesty

LONDON:

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:

Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120, George Street, Edinburgh;

York Street, Manchester; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff;

15, Donegall Square West, Belfast;

or through any Bookseller.

1931

Price 3d. Net

Cmd. 3777

# Convention between His Majesty, in respect of the United Kingdom, and His Majesty the King of Sweden, regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters.

London, August 28, 1930.

[Ratifications exchanged at London, January 16, 1931.]

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Majesty the King of Sweden;

Being desirous to render mutual assistance in the conduct of legal proceedings, in their respective territories, in civil and commercial matters which are being dealt with or which may possibly be dealt with by their respective judicial authorities;

Have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland:

The Right Honourable Arthur Henderson, M.P., His Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

His Majesty the King of Sweden:

Baron Eric Gyllenstierna, His Chargé d'Affaires *ad interim* in London;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:—

## I.—Preliminary.

### ARTICLE 1.

(a) This Convention applies only to civil and commercial

HANS Majestät Konungen av Sverige och Hans Majestät Konungen av Stora Britannien, Irland samt de Brittiska besittningarna hinsides haven, Kejsare av Indien,

vilka, envar inom sitt område, önska lämna varandra bistånd i mål och ärenden av civil och kommersiell natur, som äro eller möjligen kunna bliva föremål för behandling av deras respektive judiciella myndigheter,

hava beslutat att i sådant syfte ingå en konvention och hava utsett till sina befullmäktigade:

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Sin t.f. Chargé d'Affaires i London Baron Eric Gyllenstierna,

Hans Majestät Konungen av Stora Britannien, Irland samt de Brittiska besittningarna hinsides haven, Kejsare av Indien:

För Stora Britannien och Norra Irland:

Brittiske Utrikesstatssekreteraren The Right Honourable Arthur Henderson, M.P.;

vilka, efter att hava delgivit varandra sina i god och behörig form funna fullmakter, överenskommit om följande:

## I.—Inledande bestämmelser.

### ARTIKEL 1.

(a) Denna överenskommelse är tillämplig allenast i fråga om mål

matters, including non-contentious matters.

(b) In this Convention the words "territory of one (or of the other) High Contracting Party" shall be interpreted as meaning at any time any of the territories of such High Contracting Party to which the Convention at that time applies.

II.—*Service of Judicial and Extra-Judicial Documents.*

ARTICLE 2.

When judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of one of the High Contracting Parties are required to be served on persons, partnerships, companies, Societies or other corporations in the territory of the other High Contracting Party, such documents may be served on the recipient, whatever his nationality, in the manner provided in Article 3.

ARTICLE 3.

(a) A request for service shall be addressed by a Consular Officer of the High Contracting Party, from whose territory the documents to be served emanate, to the competent authority of the country where the documents are to be served, requesting such authority to cause the documents to be served. The request shall be sent by such Consular Officer to such authority.

(b) The request for service shall be drawn up in the language of the country where service is to be effected.

och ärenden av civil och kommersiell natur, däri inbegripet ärenden av icke tvistigt beskaffenhet.

(b) I denna överenskommelse skola orden "den ena eller den andra Höga fördragsslutande partens område" tolkas såsom hänsyftande vid varje särskilt tillfälle på varje område tillhörigt ifrågavarande Höga fördragsslutande part, beträffande vilket överenskommelsen då är tillämplig.

II.—*Delgivning av judiciella och extra judiciella handlingar.*

ARTIKEL 2.

Då begäran framställles, att judiciella eller extra judiciella handlingar upprättade inom den ena Höga fördragsslutande partens område skola delgivas med personer, bolag, föreningar eller andra juridiska personer inom den andra Höga fördragsslutande partens område, må oavsett mottagarens nationalitet, delgivning ske i den form artikel 3 stadgar.

ARTIKEL 3.

(a) Framställning om delgivning skall av konsul för den Höga fördragsslutande part, från vars område den för delgivning avsedda handlingen utgår, riktas till vederbörande myndighet i det land, där handlingen skall delgivas; framställningen skall innefatta en anhållan, att myndigheten ville låta delgiva handlingen, och skall densamma av konsuln översändas till myndigheten.

(b) Framställning om delgivning skall vara avfattad på det lands språk, i vilket delgivningen skall verkställas

The request for service shall state the full names and descriptions of the parties, the full names, address and description of the recipient, and the nature of the document to be served, and shall enclose the documents to be served in duplicate.

(c) The document to be served shall either be drawn up in the language of the country in which it is to be served, or be accompanied by a translation in such language. Such translation shall be certified as correct by a Consular Officer of the High Contracting Party from whose territory the document emanates.

(d) Requests for service shall be addressed and sent:—

In Sweden to the Governor of the Province in which service is to be effected.

In England to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

If the authority to whom a request for service has been sent is not competent to execute it, such authority shall of his own motion transmit the document to the competent authority of his own country.

(e) Service shall be effected by the competent authority of the country where the document is to be served, who shall serve the document in the manner prescribed by the municipal law of such country for the service of similar documents, except that, if a wish for some special manner of service is expressed in the request for service, such manner of service shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of that country.

Framställningen skall angiva parternas fullständiga namn och ställning, mottagarens fullständiga namn, adress och ställning samt beskaffenheten av delgivningshandling, vilken skall vara i tvenne lika lydande exemplar fogad till framställningen.

(c) Delgivningshandling skall antingen vara avfattad på det lands språk, i vilket delgivning skall verkställas, eller ock vara åtföljd av översättning till detta språk, vilken översättning skall vara till riktigheten styrkt av konsul för den Höga fördragslutande part från vars område handlingen utgår.

(d) Framställningar om delgivning skola vara ställda till och översändas till:—

i Sverige: Kungl. Maj:ts Befallningshavande i det län, där delgivningen skall verkställas;

I England: the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

Är den myndighet, till vilken framställning om delgivning översänts, icke behörig verkställa densamma, skall myndigheten utan särskild anmodan vidarebefordra den för delgivning avsedda handlingen till behörig myndighet i det egna landet.

(e) Delgivningen skall verkställas av därtill behörig myndighet i det land, där handlingen skall delgivas, och skall myndigheten delgiva handlingen på sätt i landets lag stadgas om delgivning av liknande handlingar, dock att, när i framställningen om delgivningen önskan uttryckts om särskilt sätt för delgivning, sådant delgivningsätt skall användas i den mån detsamma icke är oförenligt med landets lag.

(f) The execution of the request for service duly made in accordance with the preceding provisions of this Article shall not be refused unless (1) the authenticity of the request for service is not established, or (2) the High Contracting Party in whose territory it is to be effected considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) The authority by whom the request for service is executed shall furnish a certificate proving the service or explaining the reason which has prevented such service, and setting forth the fact, the manner and the date of such service or attempted service, and shall send the said certificate to the Consular Officer by whom the request for service was made. The certificate of service or of attempted service shall be placed on one of the duplicates or attached thereto.

#### ARTICLE 4.

(a) The provisions of Articles 2 and 3 in no way prejudice the right to use in the territory of either High Contracting Party, without any request to or intervention of the authorities of the country where service is to be effected, any of the following methods of service in connexion with judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of the other High Contracting Party:—

(1) Service by a Consular Officer of the High Contracting Party from whose territory the document emanates;

(f) En i enlighet med förutnämnda bestämmelser vederböranden gjord framställning om delgivning må icke avslås, med mindre (1) äktheten av framställningen om delgivning ej blivit styrkt, eller (2) den Höga fördragsslutande part, inom vars område delgivningen skall verkställas, finner, att dess suveränitet eller säkerhet skulle äventyras därav.

(g) Den myndighet, som efterkommit framställning om delgivning, skall lämna ett intyg utvisande antingen att delgivning verkställts eller ock skälet, varför densamma icke kunnat ske, och innehållande beträffande den verkställda delgivningen eller försöket härtill uppgift om själva sakförhållandet samt sättet och dagen därför. Intyget skall sändas till den konsul, som gjort framställning om delgivningen och skall tecknas på det ena av de båda likalydande exemplaren av handlingen eller vidhäftas detta.

#### ARTIKEL 4.

(a) Bestämmelserna i artiklarna 2 och 3 skola icke på något sätt inkräkta på befogenheten att utan framställning till eller mellankomst av myndigheterna i det land, där delgivningen skall verkställas, inom den ena Höga fördragsslutande partens område använda något av följande sätt för delgivning av judiciella eller extra judiciella handlingar upprättade inom den andra Höga fördragsslutande partens område:—

(1) delgivning genom konsul för den Höga fördragsslutande part, från vars område handlingen utgår;

(2) Service by an agent appointed for the purpose either by the judicial authority by whom service of the document is required, or by the party on whose application the document was issued;

(3) Through the postal channel;

(4) Any other mode of service recognised by the law existing at the time of service in the country from which the documents emanate.

(b) It is understood that the validity and effect of any such service will remain a matter for the determination of the respective courts of the High Contracting Parties in accordance with their law.

(c) The High Contracting Parties agree that in principle it is desirable that documents served by any of these methods should, unless the recipient is a subject of the High Contracting Party from whose territory the document to be served emanates, either be drawn up in the language of the country in which service is to be effected or accompanied by a translation into such language. Nevertheless, in the absence of any legislation in their respective territories making translations obligatory in such cases, the High Contracting Parties do not accept any obligation in this respect.

#### ARTICLE 5.

(a) In any case where documents have been served in accordance with the provisions of Article 3, the High Con-

(2) delgivning genom ombud utsett härför antingen av den judiciella myndighet, av vilken delgivningen äskas, eller av den part, på vars ansökan handlingen utfärdats;

(3) genom posten; samt

(4) varje annat delgivnings-sätt, som vid tiden för delgivningens verkställande är känt av lagen i det land, varifrån handlingarna utgå.

(b) Härvid gäller, att det alljämt skall tillkomma de Höga fördragsslutande parternas domstolar att i enlighet med deras egen lag avgöra frågan om giltigheten och verkan av dylik delgivning.

(c) De Höga fördragsslutande parterna äro ense därom, att det är i princip önskvärt, att de handlingar, som delgivas på något av ifrågavarande sätt, böra, så vida icke mottagaren är undersåte tillhörande den av de Höga fördragsslutande parterna, från vars område delgivnings-handlingen utgår, antingen vara avfattad på det lands språk, i vilket delgivningen skall verkställas, eller vara åtföljda av översättning till detta språk. I frånvaro av lagbestämmelser inom de Höga fördragsslutande parternas områden innefattande förpliktelse i fråga om dylik översättning, åtaga sig emellertid de Höga fördragsslutande parterna icke någon skyldighet i detta avseende.

#### ARTIKEL 5.

(a) Då handling delgivits i enlighet med bestämmelserna i artikel 3, skall den Höga fördragsslutande part, genom vars

tracting Party, by whose Consular Officer the request for service is addressed, shall pay to the other High Contracting Party any charges and expenses which are payable under the law of the country where the service is effected to the persons employed to effect service, and any charges and expenses incurred in effecting service in a special manner. These charges and expenses shall not exceed such as are usually allowed in the courts of that country.

(b) Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the competent authority by whom the service has been effected from the Consular Officer by whom the request was addressed when sending to him the certificate provided for in Article 3 (g).

(c) Except as provided above, no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the service of any documents.

konsul framställning om delgivning gjorts, gottgöra den andra av de Höga fördragsslutande parterna sådana avgifter och kostnader, vilka enligt lagen i det land, där delgivningen verkställts, skola betalas till dem, som anlåtats för delgivningens verkställande, samt sådana avgifter och kostnader, som uppkommit genom att delgivningen verkställts på särskilt sätt. Nämnda avgifters och kostnaders belopp må icke vara större än vad domstolarna i landet vanligen medgiva.

(b) Ersättning för nämnda avgifter och kostnader skall den myndighet, genom vilken delgivningen verkställts, vid översändandet av det i artikel 3 (g) omnämnda intyget avkräva den konsul, genom vilken framställningen gjorts.

(c) Med undantag för vad ovan stadgats, skall den ena av de Höga fördragsslutande parterna icke vara skyldig betala den andra avgifter av något som helst slag för delgivning av handlingar.

### III.—*Taking of Evidence.*

#### ARTICLE 6.

When a judicial authority in the territory of one of the High Contracting Parties requires that evidence should be taken in the territory of the other High Contracting Party, such evidence may be taken in the manner prescribed in Article 7. The taking of evidence includes the production, identification and examination of documents or exhibits.

### III.—*Upptagande av bevis.*

#### ARTIKEL 6.

Äskar judiciell myndighet i område tillhörigt den ena av de Höga fördragsslutande parterna, att bevis skall upptagas i område tillhörigt den andra av de Höga fördragsslutande parterna, då må sådant bevis upptagas på sätt stadgats i artikel 7. Med upptagande av bevis förstås även framläggande, identifiering och granskning av handlingar eller annat bevismaterial.

(a) The judicial authority by whom the evidence is required may, in accordance with the provisions of its law, address itself by means of "Letters of Request" to the competent authority of the country where the evidence is to be taken, requesting such authority to take the evidence.

(b) The "Letter of Request" shall be drawn up in the language of the country where the evidence is to be taken, or be accompanied by a translation in such language. Such translation shall be certified as correct by a Consular Officer of the High Contracting Party from whose judicial authority the request emanates. The "Letters of Request" shall state the nature of the proceedings for which the evidence is required, the full names and descriptions of the parties thereto, and the full names, addresses and descriptions of the witnesses. They shall also either be accompanied by a list of interrogatories to be put to the witness or witnesses and a translation thereof certified as correct in the manner heretofore provided, or shall contain instructions or information as to matters in relation to which evidence is required, or alternatively shall request the competent authority to allow such questions to be asked *vivâ voce* as the parties or their representatives shall desire to ask.

(c) The "Letters of Request" shall be transmitted—

In England by a Swedish Consular Officer to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

(a) Den judiciella myndighet, som äskar upptagandet av bevis, må i överensstämmelse med bestämmelserna i dess lag göra framställning om handräckning till behörig myndighet i det land, där beviset skall upptagas, med begäran, att myndigheten upptager beviset.

(b) Framställningen om handräckning skall vara avfattad på det lands språk, i vilket beviset skall upptagas eller vara åtföljd av översättning till detta språk. Översättningen skall till riktigheten vara styrkt av konsul för den Höga fördragsslutande part, från vars judiciella myndighet framställningen utgår. Framställningen skall angiva beskaffenheten av det mål eller ärende, för vilket beviset äskas, och såväl parternas som vittnenas fullständiga namn, adress och ställning. Densamma skall vidare antingen åtföljas av en förteckning över de frågor, som skola ställas till vittnet eller vittnena, jämte en på här ovan stadgade sätt till riktigheten styrkt översättning därav, eller innehålla anvisningar och upplysningar beträffande den sak, med avseende å vilken bevis äskas, eller alternativt innefatta begäran, att vederbörande myndighet måtte medgiva framställandet muntligen av sådana frågor, som parterna eller deras ombud må önska framställa.

(c) Framställningen om handräckning skall överlämnas:

I Sverige av brittisk konsul till den underrätt, inom vars domvärjo vittnena äro boende;



In Sweden by a British Consular Officer to the Tribunal of First Instance in the jurisdiction of which the witnesses to be examined are resident.

In case the authority to whom "Letters of Request" are transmitted is not competent to execute them, such authority shall forward the "Letters of Request" without any further request to the competent authority of his own country.

(d) The competent authority to whom the "Letters of Request" are transmitted or forwarded shall give effect thereto and obtain the evidence required by the use of the same compulsory measures and the same procedure as are employed in the execution of a commission or order emanating from the authorities of his own country, except that, if a wish that some special procedure should be followed is expressed in the "Letters of Request," such special procedure shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of the country where the evidence is to be taken.

(e) The Consular Officer, by whom the "Letters of Request" are transmitted, shall, if he so desires, be informed of the date and place where the proceedings will take place, in order that he may inform the interested party or parties, who shall be permitted to be present in person or to be represented if they so desire.

(f) The execution of the "Letters of Request" can only be refused—

(1) If the authenticity of the "Letters of Request" is not established.

(2) If in the country where

I England av svensk konsul till the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

Är den myndighet, till vilken framställningen överlämnats, icke behörig att vidtaga den begärda åtgärden, skall myndigheten utan särskild anmodan översända framställningen till behörig myndighet i det egna landet.

(d) Den myndighet, till vilken framställningen är överlämnats eller vidarebefordrats, skall lämna begärd handräckning och upptaga det äskade beviset med användande av samma tvångsmedel och samma förfarande, som tillämpas vid handräckning på begäran av myndighet i det egna landet. Dock skall, då i framställningen önskan om användande av särskilt förfarande uttryckts, sådant förfarande iakttagas, i den mån detsamma icke är oförenligt med lagen i det land, där beviset skall upptagas.

(e) Därest den konsul, genom vilken framställningen överlämnats, så önskar, skall han underättas om tiden och platsen för handräckningsförfarandet, på det att han må kunna underrätta vederbörande part eller parter, som, i händelse de så önska, äga vara personligen eller genom ombud tillstädes.

(f) Den begärda handräckningen kan förvägras endast:

(1) om framställningens äkthet icke blivit styrkt;

(2) om i det land, där beviset

the evidence is to be taken the execution of the "Letters of Request" in question does not fall within the functions of the judiciary.

(3) If the High Contracting Party in whose territory the evidence is to be taken considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In every instance where the "Letters of Request" are not executed by the authority to whom they are addressed, the latter will at once inform the Consular Officer by whom they were transmitted, stating the grounds on which the execution of the "Letters of Request" has been refused, or the judicial authority to whom they have been forwarded.

#### ARTICLE 8.

(a) The provisions of Articles 6 and 7 in no way prejudice the right of taking evidence, required by a judicial authority in the territory of one High Contracting Party, in the territory of the other, without any request to or intervention of the authorities of the country where the evidence is to be taken, by a person qualified to do so according to the law of the country by whose court the evidence is required. Such person may be a Consular Officer of the High Contracting Party whose court requires the evidence or any other suitable person directly appointed for the purpose.

(b) It is understood that, where the method of taking evidence referred to in the preceding paragraph is employed, the pro-

skall upptagas, det icke tillkommer judiciell myndighet att lämna den i framställningen åskade handräckningen; samt

(3) om den Höga fördragsslutande part, inom vars område beviset skall upptagas, finner, att dess suveränitet eller säkerhet skulle äventyras därav.

(g) I alla de fall, då den begärda handräckningen icke lämnats av den myndighet, till vilken framställningen blivit gjord, skall denna myndighet oförtövat därom underrätta den konsul, genom vilken framställningen överlämnats, och tillika angiva de skäl, varför den begärda handräckningen förvägrats, eller meddela, till vilken myndighet framställningen blivit vidare sänd.

#### ARTIKEL 8.

(a) Bestämmelserna i artiklarna 6 och 7 skola icke på något sätt inkräkta på befogenheten att utan framställning till eller mellankomst av myndigheterna i det land, där beviset skall upptagas, genom person, som jämlikt lagen i det land, vars domstol åskar bevisets upptagande, är härtill behörig, upptaga bevis, som på begäran av judiciell myndighet i område tillhörigt den ena av de Höga fördragsslutande parterna skall upptagas inom den andras område. Sådan person må vara antingen konsul för den Höga fördragsslutande part, vars domstol begär bevisets upptagande, eller annan härför skickad person, som blivit för ändamålet direkt utsedd.

(b) Härvid gäller, att, då i närmast föregående stycke omnämmt sätt för upptagande av bevis användes, förfarandet

cedure must be entirely voluntary and no measures of compulsion can be employed, and the admissibility of evidence so taken remains a matter for the determination of the respective courts of the High Contracting Parties in accordance with their law.

## ARTICLE 9.

The fact that an attempt to take evidence by the method mentioned in Article 8 has failed owing to the refusal of any witness to appear, to give evidence, or to produce documents or exhibits does not preclude a request being subsequently made in accordance with Article 7.

## ARTICLE 10.

(a) Where evidence is taken in the manner provided in Article 7, the High Contracting Party, by whose judicial authority the "Letters of Request" are addressed, shall repay to the other High Contracting Party any expenses incurred by the competent authority of the latter in the execution of the request in respect of any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters, or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges and expenses payable to any person whom such authority may have deputed to act in cases where the law of his own country permits this to be done, and any charges and expenses incurred by reason of a special procedure being requested and followed. These expenses shall be such as are usually

måste vara heit och hållet frivilligt och att några tvångsmedel icke må användas, ävensom att det fortfarande skall tillkomma de Höga fördragsslutande parternas respektive domstolar att enligt deras egen lag avgöra frågan om giltigheten av sålunda upptaget bevis.

## ARTIKEL 9.

Har försök att upptaga bevis på sätt omförmåles i artikel 8 misslyckats på grund av vägran av vittne att inställa sig för avgivande av vittnesmål eller framläggande av handling eller annat bevismaterial, utgör detta icke hinder för att framställning senare göres i enlighet med artikel 7.

## ARTIKEL 10.

(a) Då bevis upptagits enligt bestämmelserna i artikel 7, skall den Höga fördragsslutande part, från vars judiciella myndighet framställningen kommit, gottgöra den andra Höga fördragsslutande parten alla genom lämnandet av handräckningen föranledda kostnader, vilka avse dels ersättning till vittnen, sakkunniga, tolkar eller översättare, dels kostnad för hämtning av vittne, som icke frivilligt inställt sig, dels ersättning till person, åt vilken myndigheten i det land, där beviset skall upptagas, må hava, i överensstämmelse med vad lagen i hans land medger för dylika fall, uppdragit att upptaga beviset, dels ock kostnad föranledd av att särskilt förfarande äskats och iakttagits. Nämda kostnader skola endast avse sådana, för vilka ersättning vanligen medgives i liknande mål under handläggning vid domsto-

allowed in similar cases in the courts of the country where the evidence has been taken.

(b) The repayment of these expenses shall be claimed by the competent authority, by whom the "Letters of Request" have been executed, from the Consular Officer, by whom they were transmitted, when sending to him the documents establishing their execution.

(c) Except as above provided no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the taking of evidence.

IV.—*Judicial Assistance for Poor Persons, Imprisonment for Debt and Security for Costs.*

ARTICLE 11.

The subjects of one High Contracting Party shall enjoy in the territory of the other High Contracting Party a perfect equality of treatment with subjects of that High Contracting Party as regards free judicial assistance for poor persons and imprisonment for debt; and provided that they are resident in any such territory, shall not be compelled to give security for costs in any case where a subject of such other High Contracting Party would not be so compelled.

V.—*General Provisions.*

ARTICLE 12.

Any difficulties which may arise in connexion with the

larna i det land, där beviset skall upptagas.

(b) Ersättning för ifrågavarande kostnader skall den myndighet, som lämnat handräckningen, vid översändandet av handlingarna rörande den lämnade handräckningen avkräva den konsul, genom vilken framställningen om handräckning överlämnats.

(c) Med undantag för vad ovan stadgats skall den ena av de Höga fördragsslutande parterna icke vara skyldig ersätta den andra avgifter av något som helst slag föranledda av upptagandet av bevis.

IV.—*Rättshjälp åt medellösa, bysättning samt ställande av säkerhet för rättegångskostnader.*

ARTIKEL 11.

Den ena Höga fördragsslutande partens undersåtar skola inom den andra Höga fördragsslutande partens område åtnjuta full likställdhet med denna Höga fördragsslutande parts undersåtar beträffande kostnadsfri rättshjälp åt medellösa och bysättning för gäld; hava de hemvist inom nämnda område, skola de icke vara skyldiga att ställa säkerhet för kostnader i sådana fall då undersåte till sistnämnda Höga fördragsslutande part icke skulle vara skyldig att ställa sådan säkerhet.

V.—*Allmänna bestämmelser.*

ARTIKEL 12.

Svårigheter, som uppkomma vid tillämpningen av denna

operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel

överenskommelse, skola undanröjas på diplomatisk väg.

ARTICLE 13.

ARTIKEL 13.

The present Convention, of which the English and Swedish texts are equally authentic, shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged in London. The Convention shall come into force one month after the date on which ratifications are exchanged and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

Denna överenskommelse, vars svenska och engelska text äga lika vitsord, skall ratificeras. Ratifikationerna skola utväxlas i London. Överenskommelsen skall träda i kraft en månad efter utväxlingen av ratifikationerna och skall gälla under tre år, räknat från dess ikraftträdande. Har ingendera av de Höga fördragssultande parterna på diplomatisk väg senast sex månader före utgången av nämnda tidrymd av tre år uppsagt överenskommelsen, då skall den förbliva gällande intill utgången av en tidrymd av sex månader från den dag, då den av endera av de Höga fördragsslutande parterna blivit uppsagd.

ARTICLE 14.

ARTIKEL 14.

(a) This Convention shall not apply *ipso facto* to Scotland or Northern Ireland, nor to any of His Britannic Majesty's Colonies or Protectorates, nor to any territories under his suzerainty, nor to any mandated territories administered by His Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, but His Britannic Majesty may at any time, while the Convention is in force under Article 13, by a notification given through his Minister at Stockholm, extend the opera-

(a) Denna överenskommelse skall icke *ipso facto* vara tillämplig å vare sig Skottland eller Norra Irland eller Hans Brittiska Majestäts kolonier och skyddsområden, eller områden under Hans överhöghet, eller mandatområde, som står under förvaltning av Hans regering i det Förenade Konungariket Stora Britannien och Norra Irland, ägande dock Hans Brittiska Majestät när helst under det överenskommelsen jämlikt bestämmelserna i artikel 13 är gällande, genom tillkännagivande

tion of this Convention to any of the above-mentioned territories.

(b) Such notification shall state the authorities in the territory concerned to whom requests for service or for the taking of evidence are to be transmitted, and the language in which communications and translations are to be made. The date of the coming into force of any such extension shall be one month from the date of such notification.

(c) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (a) of this Article, terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(d) The termination of the Convention under Article 13 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, *ipso facto* terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph (a) of this Article.

genom Sin minister i Stockholm utsträcka överenskommelsens giltighet till vilket som helst av ovannämnda områden.

(b) Sådant tillkännagivande skall innehålla uppgift å den myndighet inom ifrågavarande område, till vilken framställning om delgivning eller om upptagande av bevis skall överlämnas, ävensom å det språk, varpå meddelanden och översättningar skola vara avfattade. Sådant utsträckning av överenskommelsens giltighet träder i kraft en månad efter tillkännagivandet.

(c) Envar av de Höga fördragsslutande parterna äger att när som helst efter utgången av tre år från ikraftträdandet av en dylik utsträckning av överenskommelsens giltighet till något av de områden, som omförmälas under (a) i denna artikel, med sex månaders uppsägningstid på diplomatisk väg uppsäga överenskommelsen med avseende å dylik utsträckning av giltigheten.

(d) Upphör överenskommelsen att gälla på grund av bestämmelserna i artikel 13 skall, därest icke annat av båda de Höga fördragsslutande parterna uttryckligen överenskommit, överenskommelsen *ipso facto* upphöra att gälla även beträffande de områden med avseende å vilka dess giltighet jämlikt bestämmelserna under (a) i denna artikel blivit utsträckt.

#### ARTICLE 15.

(a) His Britannic Majesty may at any time, while the present Convention is in force, either under Article 13 or by virtue of any accession under this Article, by a notification given through the diplomatic channel, accede to the present Convention in respect

#### ARTIKEL 15.

(a) Hans Brittiska Majestät äger att när som helst under det denna överenskommelse är gällande, antingen jämlikt bestämmelserna i artikel 13 eller genom anslutning jämlikt bestämmelserna i denna artikel, genom tillkännagivande på diploma-

of any of His self-governing Dominions or India, provided that no notification of accession may be given at any time when His Majesty the King of Sweden has given notice of termination in respect of all the territories of His Britannic Majesty to which the Convention applies. The provisions of Article 14 (b) shall be applicable to such notification. Any such accession shall take effect one month after the date of its notification.

(b) After the expiry of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph (a) of this Article, either or the High Contracting Parties may, by giving a six months' notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application of the Convention to any country in respect of which a notification of accession has been given. The termination of the Convention under Article 13 shall not affect its application to any such country.

(c) Any notification of accession under paragraph (a) of this Article may include any dependency or mandated territory administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is given; and any notice of termination in respect of any such country under paragraph (b) shall apply to any dependency or mandated territory which was included in the notification of accession in respect of that country.

In witness whereof the undersigned have signed the present

tisk väg ansluta sig till överenskommelsen för vilket som helst av Hans självstyrande Dominions eller för Indien, dock att sådant tillkännagivande icke må göras efter det Hans Maj:t Konungen av Sverige har uppsagt konventionen beträffande alla de av Hans Brittiska Majestäts områden, å vilka överenskommelsen är tillämplig. Bestämmelserna under (b) i artikel 14 skola tillämpas i fråga om dylikt tillkännagivande. Varje sådan anslutning skall träda i kraft en månad efter det densamma tillkännagivits.

(b) Efter utgången av tre år från det anslutning enligt bestämmelserna under (a) i denna artikel trätt i kraft, må envar av de Höga fördragsslutande makterna, genom sex månader i förväg på diplomatisk väg skedd uppsägning sätta överenskommelsen ur kraft med avseende å vilket som helst av de länder, vilkas anslutning tillkännagivits. Upphör överenskommelsen att gälla på grund av bestämmelserna i artikel 13, skall detta icke inverka på dess tillämplighet å nu nämnda länder.

(c) Tillkännagivande om anslutning enligt bestämmelserna under (a) i denna artikel må omfatta underlydande område eller mandatområde, som förvaltas av regeringen i det land, vars anslutning tillkännagivits, och skall enligt bestämmelserna under (b) verkställd uppsägning beträffande sådant land gälla även underlydande område eller mandatområde, som innefattats i tillkännagivandet om det landets anslutning.

Till bekräftelse härav hava undertecknade underskrivit den-

Convention, in English and Swedish, and have affixed thereto their seals.      na på svenska och engelska språken avfattade överenskommelse samt försett densamma med sina sigill.

Done in duplicate at London, the 28th day of August, 1930.

Som skedde i London i två exemplar den 28. Augusti 1930.

(L.S.)      ARTHUR HENDERSON.

(L.S.)      ERIC GYLLENSTIERNA.